

## इंटरप्रेटर सेवाएँ

इंटरप्रेटर सेवाएँ  
फौर लिमिटेड इन्गलिश प्रोफिशयेन्ट (एल ई पी)  
परसन्स  
आई एस

इस ब्रोशर की कापी लेने के लिए आप स्टेट परसनल बोर्ड  
को सम्पर्क कर सकते हैं।

ई मेल करके :  
[bilingual@spb.ca.gov](mailto:bilingual@spb.ca.gov)

इस पते पर लिख कर :  
स्टेट परसनल बोर्ड  
801 कैपिटोल माल  
सैक्रामैटो, सी ए 95814

या टैलीफोन करके :  
(916) 651-9017  
टी डी डी (916) 651-8782

राज्य तथा फैडरल कानूनों के तहत कैलीफोर्निया राज एक  
ईकुवल औपरचुनिटी ऐम्प्लायर है।

STATE PERSONNEL BOARD



Bilingual Services Program



Hindi - हिन्दी  
2007

कैलीफोर्निया राज

बाईलिंगुअल  
इंटरप्रेटर सर्विस



कैलीफोर्निया स्टेट  
परसोनल बोर्ड  
[www.spb.ca.gov](http://www.spb.ca.gov)

## राज्य के कानून

कैलीफोर्निया राज्य के लिए ये जरुरी हैं कि वो सरकार तथा राज्य के लोगों के बीच प्रभावी जानकारी उपलब्ध कराये। राज्य के कार्यक्रमों तथा सेवाएँ कम अंग्रेजी समझने वाले (ऐल ई पी) लोगों की पहुंच में जरूर होनी चाहिए। यदि आपकी अंग्रेजी अच्छी नहीं है तो आपको अपनी मात्र भाषा में उन कार्यक्रमों तथा सेवाओं को जो आपके लिए है के बारे में जानकारी पाने का अधिकार है।

राज्य के विभाग बाईलिंगुअल स्टाफ जो कि आपके द्वारा बोली जाने वाली भाषा को जानते हों, या प्रमाणित ईंटरप्रेटरों की मदद से आपको सेवा उपलब्ध करा सकते हैं। इसके इलावा राज्य के विभाग आपको लेख, फामा, या और लिखित समग्री की प्रतीयां आपकी मात्र भाषा में अनुवाद करवाई हुई उपलब्ध करवा सकते हैं। यदि विभाग के पास उसकी अनुवादित समग्री नहीं है तो वो आपको जानकारी देने के लिए तथा जरुरी कार्यवाही पूरी करने के लिए ईंटरप्रेटर उपलब्ध करवाएगा।

यहां कई राज्य विभाग इस प्रकार के हैं जिनके समर्पक में आप रोजाना या कभी कभी आते हों, जो जनता को सीधी सेवाएँ प्रदान करते हैं। राज्य की जानकारी, कार्यक्रम या सेवाएँ लेते समय समर्पक में आने वाले कुछ विभागों के उदाहरण हैं :

### मोटर गाड़ी विभाग

प्रतिनिधि जब आप गाड़ी की राजिस्टर करवाते या लाईसेंस प्राप्त करते हैं।

कैलीफोर्नियां हाईवे पहरा अधिकारी, जो ट्रैफिक का संचालन करते हैं या दुर्घटना की जांच करते हैं।

रोजगार विकास विभाग या बेरोजगारी बीमा पुनरावेदन मण्डल के प्रतिनिधि जो बेरोजगारी का हितलाभ का भरण करते हैं।

औद्योगिक संबंध विभाग के प्रतिनिधीयों और न्यायाधी जो नियोजक के विरुद्ध वेतन दावा भरण करने के लिए हैं।

मछली मारना तथा फ़िकार वॉर्डन या राज्य के मनप्र चाव तथा पार्क सुविधाओं के प्रयोग करने का राज्य पार्क अफसर

### अनुवादक को मांगते हुए

अपकी भाषा की जरूरत को समझे जाने के लिए सब से पहला कदम यह है कि किसी ऐसे अनुवादक के लिए बेनती की जाये जो आपकी मात्र भाषा को अच्छी तरह जानता हो। अपाको अपना ईंटरप्रेटर लाने या ईंटरप्रेटर के पैसे देने के लिए नहीं कहा जाना चाहीए। राज्य विभाग घर के सदस्यों या बच्चों को सिर्फ आपातकाल स्थितियों में या गैर जरुरी जानकारी जैसे कि आपे द्वारा बोली जाने वाली भाषा की पहचान कराने के लिए ईंटरप्रेट करने की प्रार्थना कर सकता है। अपके तथा राज्य विभाग के बीच प्रभावी जानकारी को सुरक्षित करने के लिए यह अनिवार्य है कि किसी प्रमाणित ईंटरप्रेटर की ही मदद ली जानी चाहीए।

कानून के अधीन ये अनिवार्य है कि राज्य विभाग वही जानकारी जो अंग्रेजी में उपलब्ध है जनता को उनकी मात्रभाषा में दें, जिनको वो सेवा प्रधान कर सकते हों। विभाग यह तय करेगा कि क्या ईंटरप्रेटर, अनुवादित समग्री और बाईलिंगुअल तरीकों के जरीए सेवा उपलब्ध कराई जाये।

### शिकायत जानकारी

यदि राज्य विभाग आपके द्वारा मांगी गयी अनुवादित समग्री या ईंटरप्रेटर की मदद उपलब्ध नहीं करवाता तो आप मनेजर ईन्चार्ज से बात करने की प्रार्थना कर सकते हैं। यदि यह व्यक्ति आपकी मदद करने में समर्थ नहीं है तो राज्यकीय परसनल बोर्ड (ऐस पी बी), बाईलिंगुअल प्रोग्राम को अतिरिक्त जानकारी के लिए समर्पक कर सकते हैं।

ऐस पी बी ने निशुल्क टैलीफोन स्थापित किया है जो कि जनता को गैर अंग्रेजी भाषा में राज्य सेवाएँ यां जानकारी न मिलने पर शिकायतें सुनता है। ऐस पी बी शिकायत लाईन को 1-866-889-3278 पर समर्पक किया जा सकता है।

यह टैलीफोन नम्बर आपको एक वोईस रिकार्डर से जोड़ता है जहां आप अपना संदेश अपनी शिकायत का बखान करते हुए छोड़ सकते हैं। कृपा करके निर्देशों को ध्यान से सुनें तथा अपनी भाषा, जिस में आप बोलना चाहते हैं को चुनने का इंतजार करें। इन बाईलिंगुअल रिकार्डरों में निर्देश अंग्रेजी, वियतनामी, कैन्टोनीज़,

जापानी, पंजाबी, अरेबिक तथा फारसी भाषा में उपलब्ध हैं। यदि आप इन में से कोई भाषा नहीं बोल सकते तो आपको ऐस पी बी को (916) 651-9017 पर या कम या बिल्कुल न सुनने वालों को सी. ऐ. रिले सेवाओं को 711 पर सेवा के लिए सम्पर्क करना चाहिए। ऐस पी बी आपके द्वारा बोली जाने वाली भाषा को पहचानेगी तथा आपकी मात्र भाषा में सक्षम किसी ईन्टरप्रेटर की तलाश करेगी। कृपा करके अपनी काल काल को होलड करने के लिए तयार रहें जब तक की ईन्टरप्रेटर के साथ सम्पर्क स्थापित किया जाये।

### शिकायत परिक्रीया

ऐस पी बी आपके वाईस संदेश के मिलने के दो कार्यकारी दिनों के अन्दर अन्दर पालेगी। ऐस पी बी आपको सम्पर्क करेगी यदि आपकी शिकायत से सम्बन्धित कोई जानकारी की जरूरत होगी। नहीं तो ऐस पी बी जवाबदेह राज्य विभाग को ढूँढ़ेगी, तथा विभाग के बाईलिंगुअल कोआरडीनेटर को यह मामला सौंप देगी। यदि आपकी शिकायत राज्य विभाग के भाषा केन्द्र से सम्बन्ध नहीं रखती तो ऐस पी बी, जवाबदेह पार्टी की पहचान करेगी तथा आपको शिकायती परिक्रीया के बारे में जानकारी उपलब्ध करायेगी।

यह प्रत्येक राज्य विभाग की जिम्मेदारी है कि वह आपको अपनी जानकारी तथा सेवाएँ आपकी मात्रभाषा में ठीक प्रकार से उपलब्ध कराये। ऐस पी बी की शिकायत परिक्रीया यह सुनिश्चित करती है कि आपकी शिकायत उस विभाग को भेजी जाये जो आपको भाषा जानकारी देने के जिम्मेवार है। यदि आपको शिकायत दायर करने के एक हफ्ते के अन्दर अन्दर आपको वापसी काल नहीं आती तो निशुल्क नम्बर पर दूसरा संदेश छोड़ें। एक ऐस पी बी करिन्दा अगले ही दिन आपको वापिस फोन करेगा तथा आपकी शिकायत की स्थिति बतायेगा।